

"EUSCALDUN OROIPENAC"

DE NICOLAS MARIA DE GAMBOA (*)

Por el Hno. VALENTIN DE BERRIOCHOA, FSC.

(*) Este ms. se conserva en el Fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Guipúzcoa. (Conf. PEDRO GARMENDIA: "La colección de manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa", en la RIEV, XXIV (1933)143: "Una carta de Nicolás M.^a Gamboarena [sic] con envío de un trabajo "EUSCALDUN OROIPENAC".) En este mismo sobre n.º 10 se conserva la otra carta conocida de Gamboa al Príncipe desde Cárdenas de Cuba, el año 59, que debe de ser también el del envío de este ensayo "Euscaldun oroipenac" (conf. BSVAP, XVI (1960) 235).

Me limito a transcribir íntegramente el texto. No soy el indicado para retocarlo ni comentarlo.

Aunque la crítica le señale reparos y precisiones, seguramente bastantes, yo le veo a Nicolás M.^a de Gamboa, joven de diez y ocho años con entusiasmo euskerista, aficiones de historiador y etnólogo y disposiciones de notable escritor, como a una gran promesa para la Literatura Vasca, que ignoramos si llegó a madurar.

No conocemos más noticias de su vida que las que él mismo nos da en este manuscrito. Estuvo en Elizondo el año 1856. Embarcó en Cádiz, rumbo a América. Estuvo en Nueva York (sería de paso). Este trabajo literario lo escribe desde Cárdenas de Cuba y se lo envía a Bonaparte precedido de una especie de carta-dedicatoria.

¿Qué sería de Gamboa después? ¿Seguiría escribiendo en euskera? Con anterioridad al "Euscal Oroipenac" había escrito algunos trabajos en castellano.

Gamboa andaría por los cuarente años cuando Manterola comenzó a publicar su "Euscal-Erria", pero no llegó a colaborar en esta revista. ¿Habría fallecido ya para entonces, o dejó de lado el cultivo del euskera? Quizás se encuentren cartas suyas a familiares o amigos. No parece que escribiese más a Bonaparte.

No aparece en el libro *Vascos en Cuba* de Juan Manuel Bilbao Azcarreta, aunque sí otros dos Gamboas.

Esperamos que una investigación en Cárdenas de Cuba nos proporcione datos biográficos. Por ahora desconocemos hasta el lugar de nacimiento.

B. A. I. Luciano Bonaparteri. (1)

Jauna.

- Cer nolacoa dan nere contentoa, jaquitean eusquera itzquetaren buruan jarritcen ciñala;
- 5 ezda diteque esplicatu: chiquiyac dire biyotzaren zañac orren beste gloriyaraco, eta nic det ustean, beurrec eguingo dubela Mecenaszat, nere lembicico leyenda chiquiya onetan; nola esperatcen
- 10 dudan beurrearen arguitasuna eta jaquintasunatic, jarritcen naitcela dembora berean, beurrearen oñetan, escuac adoratcen ditularic ec [sic] mereci duten becela, reverenciya guciyequin.

B. A. I. O.

- Beurrearen servitzalletan humillena
- 15 Nicolas M.^a Gamboarena. (2)

Euscaldun oroipena.

1.º

- Aguztoan ogueyan, milla zortcieun berroguey eta amasey garren urtean, nebillen pasiatcen Elizondoco erriyan, esan ciratenean Franciyaco Princepea Luciano Bonaparte Jauna, cebillela euscaldun libro
- 5 billatcen. Suerte charrez ni juañ baño lenago izandutcen, certic bestela eguingo nion mesede bat esatian, ceñ agradecituac gaudetcen aren bondade

(1) Texto de la otra carta conocida: "Alteza Imperiala Luciano Bonaparteri / Nere nagusi Jauna: / Aundiyac dirade beurrearen virtuteac; aundiya da beurrearen arguitasuna; eta aundiya azquenean, beurrearen vorondatea euscaldun itzquetari bitciya [sic] emateco; ceñen gatican dauca beurrec lecu beretsiya bat jaquinsuetan, eta historiyc alchatuco ditu cembait hoja eder, beurrearen beñere ecñ anzugarriya memoriyaren premiyan. / Lerrua oc escribitu ditut beurrientzat; dirade lembicicoac eusqueraz, bañan beurrearen poza baldiñ bada, seguituco det obra aundiyagocoa, eta gustoa badu informatcea nitaz, egingo dio favore a nere adisquidea Rodriguez [sic] de la Vega, persona nombratua eta escritor famatua. / Barcatu Jauna: eta errecibitu deza beurrearen vorondateac, emezortci urteco biyotza euscaldun baten amoriyoa eta poza. / Beurreamen Alteza Imperialaren oñetara. / S. S. S. / Nicolás M.^a de Gamboa [rúbrica] / Cardenas, Errirua [sic] 15/59". (En la transcripción del BSVAP, 1960, dice 11/59, pero por error de copia) Id. "euscaldun itzquetari bitciya emateco" por *emateco*. Salvo estas dos correcciones, creo que mi primera publicación de esta carta es correcta).

(2) Sin rúbrica. En la primera carta firma Nicolás M.^a de Bamboa.

eta amoriyoz gu gana. Andican laister juanitcen
Cadizera, guero New-Yorkera, eta gaur arquitcen
15 naiz Cardenasan.

¡Euscalduna naiz! ¿eta ceñec quenduco dirá
gloriya bat aren aundiya eta aren ederra?

Gure itzqueta izanduda anztua, bañan gaur
aguertcen du bere copeta zuriya, beti noblea eta
15 maitagarriya, aurean dubela bere bigarren aita,
eta gure adisquidea maitea Luciano Jauna. Nic
escribitu ditut obra bazuc, bañan gaztelanian, certic
ezten izandu adisquideric, eta oray degula bat,
aren aundiya eta valientia nola zan, gure ecin
20 anztugarriya Juan Sebastian del Cano, ceñec
emancion ingurua munduari ontzi chiqui batean
aren besteco valentiyakin: ematcegun asiya pus-
ca chiquiya onequin; certican nic ustedet gure
inoiz asqui alabatua Luciano Jaunac esango
25 dubela gure vorondateaz.

«Nic eduquico det nere echean, eta
«artuko det nere amparuaren, eta adisquidetasu-
«naren bian».

Illun in domum, in gratiam, in fidem meam recipiam.

30 Espezanza onequin seguizagun aurrera, eta
guria izangoda gloriya, garaituco degu.

2.º

Chit ederra da gure itzqueta, cela dan
aspaldicoa; latiñac badauzca parte ascó onetic
artuac, gaztelaniac ere bay; bañan gaurco egu-
nean guc artu ditugu itz ascó gaztelaniatic,
5 eta azquenean, biarra bat da escribitcea itz-
queta eguiten dan becela, beste aldera iñorc
ez luque comprendituco.

Nic sentitcen det ascó, ez paratcia pluma
eusquera garbiya eta nativoan, bañan juanda
10 ya denbora berriz ez etorritceco; eta beste aldetic
eztago izquetaric munduan, besten languagiaren
parteric eztubena. Historiyan arquitcen dirá
egemploz ecin eta gueyago, eta orrengatic ezditut
errepeticen lenagoco itzac, eta escribitcen det onela.

15 Badaquizute euscaldun erriyan gloriyac;

- ala españolac, nola francesac, guciyoc guera anayac
certican ezagutcen ditugun tradicione bazuec. Eztá
admiragarriya campotarra batec eguin biarzuela
gure itzquetan bigarren jayotza, gu anzturican
20 guebilcenean orrelaco pensamentu aundi eta honro-
soatic? ¿Esta admiragarriya, jauna orrec parat-
cenen duenempeñoa, itzqueta oni biciya emateco,
orrembesteco, constanciya, virtute eta valentiya
arequin? Bay: duda gabetanic. Lenago cen cam-
25 potarra esan dudan becela (3), bañan oray mereci
da esatea euscalduna, biyotzan arditic. Gaur
dican [sic] izangoda gure itzqueta maitagarriyaren
aita, Noé izan duzan becela diluvióaren ace-
tic, eta guc izangodegu gloriya bat deitcea itz-
30 queta eguiten dugunean, orlaco jaun jaquin-
suaren semeac.

¡Gloriya bada, euscaldun guztiyan icenean,
gure biyotzac pozaz bete dituen guizonari,
paraturican ceru berri eta vistoso batean!

3.º

- Arizcungo erriyan negoan egun batean,
ecusi nuenean elizan, festa charmanta bat, eta
erreparatu nuen gendia cebillela, batzuec onera,
bestiac arera: gogoratu ceiran galdetcea, cer
5 motivo zan artaraco, esanciratenean, aldebate-
coac cirala *agotac*, eta zutela elizan lecu be-
retsiya, nola bay etare ura bedeincatua. Ordu-
an galdetu nuen, cer esanay zuen *agota*, eta
errespuesta izanduzan oray esatera nijuana.
10 «Agotac dirade descendienteac gure
«Jaun Jesusi lagundu eciotenac Galvariyocho
«mendiya cijuanean, eta orrengatic dirá di-
ferenteac biarriyan, cerengatic ñoroc eztu nay
«ezcondu oriyequin, eztare beste gauz ascotan
15 «parzondú. «Mancha ori da aren ciquiña;
«non munduco saboya guciyec ezliraque asqui
«izango garbitutceco. Eta oraíndican eztá dem-
bora ascó guertatu dala caso bat, chit celebrea».

(3) Parece una *r* corregida por *c*: berela = becela.

- «Amar eta zazpi urteco nescacha bat
 20 «juantcen nescamezat Iruñiara, eta suerta-
 «tucen adisquidetcea ciudade orretaco galay
 «ederra eta aberasa bateguin; ceñec maitezuen
 «alaco moduan, non determinatuzuen esposat-
 «cea dama gaztea onequin».
- 25 «Cembait señorita envidiosac auc icusita,
 «jaquinduzuten agota zala, eta bialducioten
 «mutilla onen aitari carta bat firmaric ga-
 «be, non paratcencioten tacha ori. Andican
 «egun guchi, ciudade guztiyan ecen beste itz-
 30 «quetaric, eta burla allegatucen alaco moduan
 «non galaya gaitsoa icituric emancion despe-
 «dida bere maitiari».
- «Denbora aretan atera ciran canta bazuec
 «chit alegreac. Esango det bat».
- 35 «Criadas de Pamplona
 Goicean jaiquita
 Tomando sus recados
 Zoratuac dabilta
- La dueña renegando
 40 Cocinerac prisa
 I ellas divertidas
 Sasquiyac utsic da».

4.º

- Emanic esquerrac nere guizonari, certic;
 ez contenturican nere galdecez, esanciran con-
 tua eta acetic verso polita ori, erdiya eus-
 queraz eta bestia gaztelaniz, esan nion,
- 5 ¿Uste aldezu oriyen casta ola izandu cela?
 Bay Jauna, ori eguiya da.
 ¿Posible da ori siñestea? ¿nondican daquizu o-
 riyen lendabico aita cela gure Jaunari ucatu
 cioena laguntcea?
- 10 Ala esaten dute.
 Elizan lecu beretsiya dutenean ¿nola eztuzue
 erri diferenteac?
 Erri diferenteac ditugu, esanciran, Bozate

- deitcen dan auzua ori da ayequena, Arizcunan
 15 eztago.
 ¿Eta non dago auzua ori?
 Orra Jauna (esanciran nere adisquideat [sic], se-
 ñatcen zuelic biatzarequin auzuan aldera) ori
 da.
- 20 ¿Egingo aldirazu favore laguntcea arera?
 Gusto aundiyarequin: eta juanguñan itz bat
 atera gabe auzo celebren caliatara. Icusi nuen
 guztiya bi minutuan, gende asco bicizan, caleac
 mearrac, echeac chit zarrac eta olezcoac, bazuec
 25 chiquiyac (4), bestiac aundiyac, bazuec luceac, bes-
 te bazuec zabalac, eta azquenean irriz lertu
 biartzuen batec auzuaren facha ecusita.
 Gueyen gendia zan Arizcunan baño ederra-
 goa, eta nola esanciraten biarriyac diferenteac
 30 cituztela, beguiratunion, eta ecusinuen diferenc-
 yariac ezagola ecerere, quencen baldin bada, zu-
 tela azpiyaco punta gueyago pegatua arpeguiyari
 guc baño; bañan ascó ezautucen ditut nic gue-
 yago dutenac, eta eztiranac agotac.

5.º

Allegatu naiz lecu ascotan, eta guciyetan
 estudiatu ditut usuac eta costumbreac; está ecer
 nic izatea emezortci urte, beguiratcen baldin
 bada nere gusto eta aficioari.

- 5 Enaucan agotaren choraqueriya ori anz-
 tua: andican dembora guchi erregistracen eta
 iracurritcen ariguñela lagunaba bat eta ni
 Iruñiaco archivo *comptuscoa* deitcen dena batean
 topatunuen manuscrito zar bat, ceñec esaten
 10 zuen izanducela peste izugarriya bat oray da-
 la irueun eta amaica urte; ceñetan icituric
 gendia ecioten laguntcen elcarri, ez aitac semiari,
 ez alavac amari, eztaere anayac anayari; eta
 determinatuzala paratcia provinciya bacoitzan
 15 lecu beretsiya bat, lazareto guisa, non deposi-
 tatcen ciran peitez uquituac.

(4) Primero escribió *chiquiyan*, pero corrigió la *n* por la *c*: = *chiquiyac*.

- Au pasatucen dembora triste aretan,
 euscal erriyan, ala Franciyan, nola Españan.
 Gueyaco ecin iracurrinuen, certic letra cegoan
 20 larruan esribituric eta demborarequin parage
 charrean egonda illunduric. Arquitcen dirá
 paragea artan libruac inorc eciñ iracurri di-
 tuztenac, ez griegoz, ez arabez, ez hebreoz, ez esla-
 vonaz; azquenean, ceñec leuquean virtutea jaquite-
 25 co cer esanayduten. Zembait gauza curiyosoac
 jaquingo liraque agotaren origiña bezala!
- Nic ustedet Bozate deicenden auzua ori, izan-
 gozala orduco lazaretoa; certican dagoan ibaya-
 baten aldamenean, eta Arizcundic franco aparte
 30 pestia ez bistuceco. Baitaere ustedet, agotac deitcen
 diran gendia ori dala, orduan lazaretoric [sic] biciric
 escapatu ciranac, eta guero demborarequin berritu
 diranac. Alda meneco gendiac pensaturic, orañic
 izango zutela cutsoa, beretsico cioten elizan eta
 35 ur bedecatuan lecuá; eta azquenean tradicioncz
 jarricotcen costumbrea ori oray artea. Au idurit-
 cen zait eguiyatsoa eta seguruená gauza onetan.

6.º

- Arquitcen ciran Lesacaco erriyaren eche ba-
 tean persona bi, bici ciranac aspaldico dembo-
 retic onera beti elcarrequin; eta aserraturic egun
 batean, juantcen bat urruti bitcitcera. Bat cen
 5 euscalduna, Bozateco semea ceñ bicitcen erriya
 orretan iñorc jaquin gabe agotazala: bestia cen
 polacoa, Napoleonen guerra demboran guelditua,
 zaldizcotaco sargentoa celic.
- Guizona au arquitcen zan, esan dudán
 10 becela, euscal erriyan, eta nola ecin comprenditu
 cioten itzqueta, asitcen minzatcen latíñez, ceñe-
 quin juancen apaiza batengana, eta esancion
 bacequiyala jositcen, escatcen ciola dembora be-
 rean, aren adisquidetasuna, lana billatceco.
- 15 Alojaturic euscaldun onen compañian icasi
 zuen laister itzquera eta esposatu zan euscaldun
 dama batequin. Izanduzuen seme bat, ceñ juan-
 cen iguesi amar urte cituelic, eta gueroztic ezuten

ecer jaquindu non bicitcen.

- 20 Lenago esan dedan becela, polacoa au aparte juanzan betico, bere lagun maitiatic, casorician eguin gabe, guciya aserraturic.
Andican pilla bat urte, cebillan gure euscalduna Semperaco feriya ecusitcen; jarricionean
- 25 aldamenean guizon miserable bat, corpuza guztiya llagaz eta porqueriya beteric, limosna escatcen ciola negarrez.
Onec, limosna eman baño lenago galdetucion nongua zan, eta jcer nola arritucen esancionean polacoa cela, ezaucian bere amasey urteco laguna! Cegoan aren diferente eta mudatua; alaco moduan, non gure euscaldunac ezuen eza-gutu esancion artea, polacoa cela. Jarrirican misericordiyazco beguiyac, esancion euscaldunac.

7.º

¿Certican (escua gañian paratcen ciolic esancion) certican iguesi eguincenduen nere aldamentic? ¿Uste alcenduen munduba gloriya dala?

- 5 Onetan gure pobre gaitsoa asitcen negarrez, bañian euscaldunac isillatu zuen, esaten ciolic.
«Ez negarric eguin ez: oray arrapatu dezu, cere lagunic maitiana eta onec jaquingo du cer eguin, zu becelaco urriquirriya batequin. Nic det euscaldun biyotza, au da; odola nobleazcoa eta bondadosoa, eta ezta ajola zuc ez maitecoa, nic eguiteco amparu eta caridatea zurequin. Beguira, esancion, atoz nerequin ostatura eta biyar juanguera echera, non ezta zurretzat ecer faltaco».
- 15 Gaurco egunean aren bacarrac dira lagun onac nola meloyac; bada billatun biar dirá amar topaceo bat ona, Lamartinec esaten duen becela.
*Rare un parfait ami, rare un parfait melon,
Il faut en goûter dix, pour en trouver un bon.*
- 20 Pensatu dezazute au leicen duzutenac, cer alegriya ecen arquituco mendigoa onen biyotzan. Beste agunean juan ciraden echera, non seguitucion gaizac alaco modo icarragarriyan, ceñec

- gure polaco gaitsoa paratuzuen azqueneco atetan.
- 25 Gaitza juantcen chartcen, eta ilzan seigarren illean, eta devalde da esatea nolaco asistenciya eta lagunza izanduzuen dembora onetan; alaco moduan non, gastaturic zuen guztiya, salduzuen eheco pusca guztiyac, guelditcenzala bera,
- 30 bestia bitciyan izanducen beciñ pobrea.
- ¡Ceñen eguingo luquean gaur, orlaco caridade admiragarriya, ceñec merci duen alchatceaicen ederra ori terciopelozco eta diamantezco cajetan, betic iduquiceco an, orren virtute ederra!

8.º

- Obligatua guizona au betico miseriyara bere vorondate eta biyotza ona cirela mediyo; ezuen beñere faltatu bere gaucetan, beste aldetic vicitcen mansedumbre eta pacienciya batequin,
- 5 nolaco egemplo guchi ematen digute historiyc.
- Egun batean belaunico cegolic bere oraciyuac eguiten, guelditucen bere icheco ate miserablearen aurrean, zaldi ederra bat, gañian zubelic galaya gaztebat; chit galanta eta ondo jan-
- 10 ciya. Dembora auniz pasatu gabe jechitcen, eta sartucen aren echean corpuz airosareaquin.
- Ecusizuen becin laister estutuzuen bere pechuaren contra, gure penitente eta pacienciyaadun agurea. Galaya ori cen, polacoaren semea, chiquiyan iguesi eguinzuena, eta guero jaquindurican bere aitaren suertea, eldutcen biyotza alchaturic, obligaziyo santua ori cumplicera.
- Au zan aberasa, eta euscaldun maitea, bicituzan arela corresponditcen jaquinduzuen aren
- 20 compañian, eriyotzan venda illunac, beguiyac estali artean.
- ¡Nola daquiyan, guciyaduenac, obra onac eta biyotza onac premiaicen!
- ¡Cer nolaco gustoa arcenduen espirituac orlaco
- 25 gauzac aditcean, imitatu naicican au bera!
- Euscal erriyaren coroa dago arguituric izar brillante eta enamoragarriya arequin, eta gaur betecodu seme glorioso onec, mercediuen lecu

- ango usaidun arrosa eta jazmina charmanta
 30 etan liliyaren icenaquin.
 Virtute aundiyac cituan gure paisanoac, eta
 gaur bedeincatcen degu aren icena, cumplitcen de-
 gularic zorra batequin, eta azquenean, estaltcen
 degu lorez aren memoriya, cantacen degularic
 35 alabanzan jaquinsoarequin.

Edocere facinora juventutem...

Acabilla. (5)

(5) La magnífica caligrafía que posee Camboa nos ha permitido verificar la presente copia que la creemos correcta.